



Преводачески ресурси: практически съвети

*Керанка Стоянова
Европейска комисия
ГД „Писмени преводи“
София, 1.12.2017 г.*

Съдържание

1. Файлове **xliff**: проблеми
2. IATE
3. EUR-Lex
4. Уебсайт с насоки за външните преводачи
(https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en)
5. Примерен списък за проверка преди изпращане на превод

Файлове xliff

Какво е xliff:

XLIFF = Localisation Interchange File Format

основава се на XML

използва се като общ формат за CAT tools („инструменти за превод с помощта на компютър“)



Файлове xliff

Поддръжка на XLIFF:

Платени програми: SDL Studio, memoQ, Across, Word Fast...





Безплатни програми: OmegaT, MateCat, XLIFF Translator...

XLIFF файловете в Комисията се генерират чрез SDL Studio 2014 или SDL Studio 2015

Всеки преводач на свободна практика използва програма по свой избор

Файлове xliff: проблеми

1. Кодове LegisWrite не се превеждат:

EN		
DocVariable cf EN cf		
<u>2E53697B42334BD58141EAEA0A587755</u>		
Table of Contents	 PM	Съдържание

Файлове xliff: проблеми

2. Конвертиране на таблици и графики (xls, ppt format) в xliff

Предимства: използване на преводаческа памет

Недостатъци: понякога документите съдържат скрит текст, кодове, формули, които не е нужно да се превеждат. При работа не се вижда оригиналния формат (графики).

Бележка: Да се изпращат преведените таблици и графики като отделен файл. Да се копират в Word за предпочитане със Snipping Tool.

ИАТЕ екстракт

amending Implementing Decision 2014/844/EU, Euratom authorising Malta to use certain approximate estimates for the calculation of the VAT own resources base

Term Recognition

implementing decision
решение за изпълнение
Euratom
ЕВРАТОМ
Европейска общност за атомна енергия
Authority
Надзорен орган на ЕАСТ
Malta
Република Малта
Малта
use
употреба
use
употреба

Term Recognition

оценка
f.o.r.
франко вагон
calculation
изчисляване
calculation
изчисляване
VAT
данък върху добавената стойност
ДДС
vat
цисте
own resou
собст

Insert term translation
View term details
Hitlist settings



Европейска
комисия

ИАТЕ екстракт



InterActive Terminology
for Europe

български (bg) ▼

[Моите предпочитания за търсене](#) [Премахни моите предпочитания за търсене](#) [Помощ](#)

Критерии за търсене

Търсене
на термин

Търсене

Език на
оригинала

bg - български ▼

[Зареди
предпочитанията](#)

Езици на
превод

☐ bg ☐ cs ☐ da ☐ de ☐ el ☐ en ☐ es ☐ et ☐ fi ☐ fr ☐ ga ☐ hr ☐ hu
☐ it ☐ la ☐ lt ☐ lv ☐ mt ☐ nl ☐ pl ☐ pt ☐ ro ☐ sk ☐ sl ☐ sv

☐ Всички
[Изчисти](#)

* Символът обозначава задължително поле.

Незадължителни критерии

Изберете областта, свързана с Вашата заявка

Please select... ▼

?

Вид търсене: ☐ Термин ☐ Съкращение ☒ Всички

iate diffusion version [1.17](#) © [Copyright Disclaimer](#)

[Download IATE](#)

[About IATE](#)

[FAQ](#)

[IATE 2](#)

[Contact us](#)

ИАТЕ екстракт

Първо трябва да изтеглите самия екстракт:

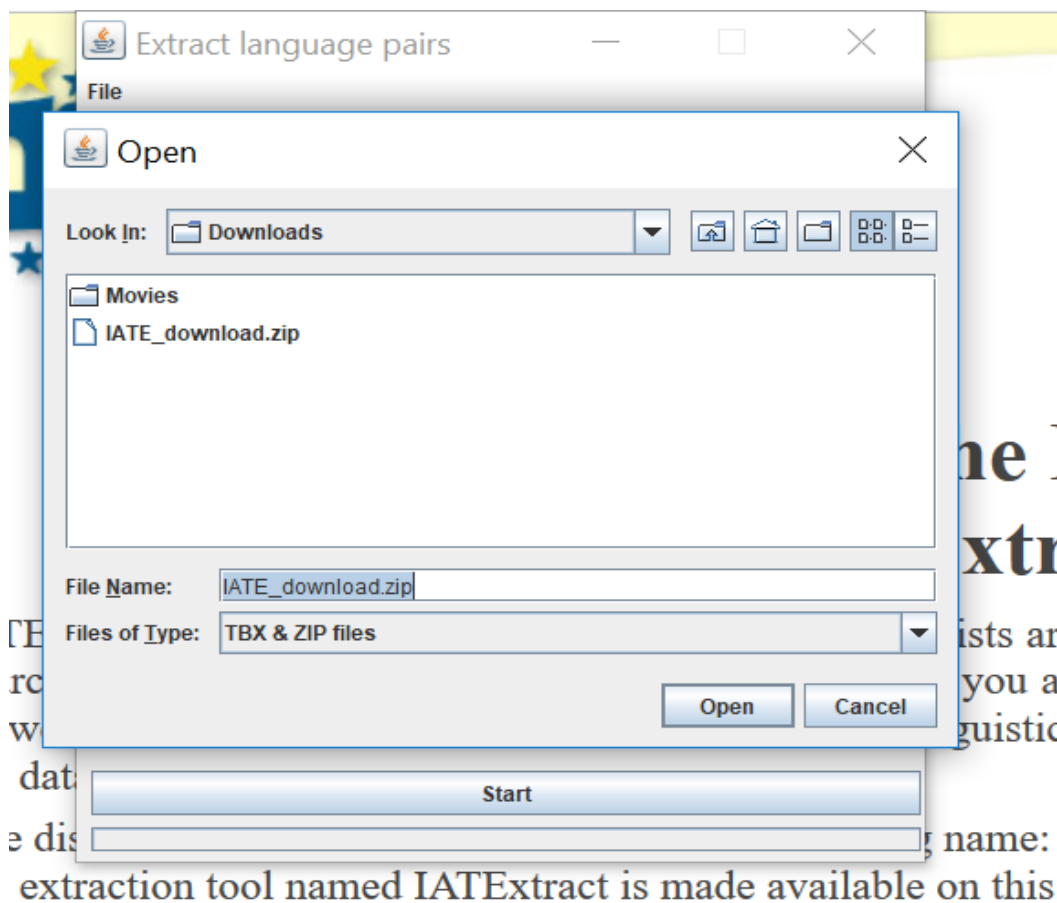
You can download the file by clicking on the link below.

[IATE download.zip](#) (Publication date: 18/08/2017)

There is no need to unzip the IATE download file as the extraction tool IATExtract will access the data in the zip file directly.

ИАТЕ екстракт

И да го запазите на компютъра:



ИАТЕ екстракт

След това трябва да изтеглите и да инсталирате програмата IATExtract:

-
- Download the [IATExtract.jar](#) file;

ИАТЕ екстракт

Extract language pairs

File

Select IATE Export File Set Extract Output Folder

IATE TBX/ZIP File:
TBX Output Folder:

Choose languages

<input type="checkbox"/> BG	<input type="checkbox"/> CS	<input type="checkbox"/> DA	<input type="checkbox"/> DE	<input type="checkbox"/> EL	<input type="checkbox"/> EN	<input type="checkbox"/> ES	<input type="checkbox"/> ET	<input type="checkbox"/> FI
<input type="checkbox"/> FR	<input type="checkbox"/> GA	<input type="checkbox"/> HR	<input type="checkbox"/> HU	<input type="checkbox"/> IT	<input type="checkbox"/> LA	<input type="checkbox"/> LT	<input type="checkbox"/> LV	<input type="checkbox"/> MT
<input type="checkbox"/> NL	<input type="checkbox"/> PL	<input type="checkbox"/> PT	<input type="checkbox"/> RO	<input type="checkbox"/> SK	<input type="checkbox"/> SL	<input type="checkbox"/> SV	<input type="checkbox"/> MUL	<input type="checkbox"/> ALL

☒ Extract ALL selected languages ☐ Extract ANY selected language

Choose a domain to filter on

Any domain

Find Reset

Start

ИАТЕ екстракт

В резултат получавате ето такъв файл:



export_BG_EN_2017-10-28_All_Langs.tbx

ИАТЕ екстракт

Файлът трябва да се конвертира в съответния формат. За SLD Studio можете да използвате програмата Glossary Converter, която се сваля безплатно от интернет:



ИАТЕ

Въпрос 1: От доста време Java-програмата за извличане на терминологичната база на ИАТЕ не работи и не можем да си актуализираме базите. Може ли някой да обърне внимание на екипа им да решат този въпрос?

iate@cdt.europa.eu

Въпрос 2: Ще има ли нова версия?



IATE

European Union terminology

[Help](#) | [FAQ](#) | [About this site](#) | [Legal notice](#) | [Cookies](#) | [Contact](#)

Sign up [Login](#)

Search

New entry ▾

Advanced editing ▾

Data management ▾

User management ▾

Central statistic ▾

Documentation ▾

My activity ▾

Last Queries (+)

* Search



* Source Language

- | | | | | | | | | |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| <input type="radio"/> bg | <input type="radio"/> cs | <input type="radio"/> da | <input type="radio"/> de | <input type="radio"/> el | <input type="radio"/> en | <input type="radio"/> es | <input type="radio"/> et | <input type="radio"/> fi |
| <input type="radio"/> fr | <input type="radio"/> ga | <input type="radio"/> hr | <input type="radio"/> hu | <input type="radio"/> it | <input type="radio"/> lt | <input type="radio"/> lv | <input type="radio"/> mt | <input type="radio"/> nl |
| <input type="radio"/> pl | <input type="radio"/> pt | <input type="radio"/> ro | <input type="radio"/> sk | <input type="radio"/> sl | <input type="radio"/> sv | <input type="radio"/> la | <input type="radio"/> mul | |



* Target Language


- | | | | | | | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> bg | <input type="checkbox"/> cs | <input type="checkbox"/> da | <input type="checkbox"/> de | <input type="checkbox"/> el | <input type="checkbox"/> en | <input type="checkbox"/> es | <input type="checkbox"/> et | <input type="checkbox"/> fi |
| <input type="checkbox"/> fr | <input type="checkbox"/> ga | <input type="checkbox"/> hr | <input type="checkbox"/> hu | <input type="checkbox"/> it | <input type="checkbox"/> lt | <input type="checkbox"/> lv | <input type="checkbox"/> mt | <input type="checkbox"/> nl |
| <input type="checkbox"/> pl | <input type="checkbox"/> pt | <input type="checkbox"/> ro | <input type="checkbox"/> sk | <input type="checkbox"/> sl | <input type="checkbox"/> sv | <input type="checkbox"/> la | <input type="checkbox"/> mul | |



RESET

SEARCH

Въпрос 3: Достъп до вътрешното IATE:



[Consultation](#) |
 [Data Manipulation](#) |
 [Communication](#) |
 [Administration](#) |
 [Help](#) |
 [Change Password](#) |
 [Logout](#)

Results

User Name: STOYAKE

Role: COM Translator

[Last queries](#)

Your search returned: 7 Hits. 1 | Time: 0.59

1380005	European Union Community budget Budget	★	COM	1
en - English	own resources	COM	★★★★+@	
bg - Bulgarian	собствени ресурси	COM	★★★★+@	

764549	FINANCE	★	Council	2
en - English	quasi-equity	Council	★★★★+@	
	quasi-capital	Council	★★★★+@	
	quasi-equity capital	COM	★★★★+@	
bg - Bulgarian	квазидялово участие	Council	★★★★+@	
	квазикапиталови средства	Council	★★★★+@	

768831	EU act FINANCE Budget	★	Council	3
en - English	Council Decision on the system of the European Communities' own resources	Council	★★★★+@	
	Council Decision on own resources	Council	★★★★+@	
	Council Decision on the system of own resources of the European Union	Council	★★★★+@	
	Own Resources Decision	Council	★★★★+@	
bg - Bulgarian	Решение на Съвета относно системата на собствените ресурси на Европейските общности	Council	★★★★+@	
	решение за собствените ресурси	Council	★★★★+@	

Ползвате ли Xbench?

XBENCH.NET

Home

Download

Store ▾

Control Panel

Support ▾

Contact Us

Blog

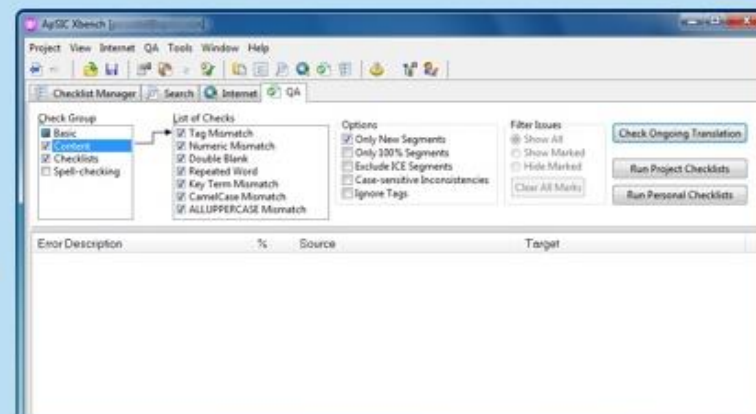


Easy Quality Assurance and Terminology

ApSIC Xbench provides simple and powerful Quality Assurance and Terminology Management in a single package. Just load files in any of the dozens of CAT formats supported and get your translation quality to the next level.

Download

Order



EUR-Lex – съвети за ефикасност

1. Как да намерим консолидираната версия?

Пример: Финансовия регламент (966/2012)

- Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 25 октомври 2012 относно финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза и за отмяна на Регламент (ЕО, Евратом) № 1605/2002 на Съвета

OB L 298, 26.10.2012г., стр. 1—96 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)

Този документ е публикуван в специално издание (HR)

Пряк достъп до текста:  

Автор: Европейски парламент, Съвет на Европейския съюз

Дата на документа: 25/10/2012

CELEX номер: 32012R0966

● В сила

Вид: Регламент

Последна консолидирана версия:

02012R0966-20170101

EUR-Lex – съвети за ефикасност

***ИЛИ** в раздел „Информация за документа“,
рубрика „Връзки между документите“*

- Всички консолидирани версии:

01/01/2017

01/01/2016

18/06/2014

EUR-Lex – съвети за ефикасност

2. Многоезично показване - раздел „Текст“:

Многоезично показване

Език 1 Език 2 Език 3

Article 48

Emergency Aid Reserve

1. The Commission section of the budget shall include a reserve for emergency aid for third countries.
2. The reserve referred to in paragraph 1 shall be drawn upon before the end of the financial year by means of transfer in accordance with the procedure laid down in Articles 27 and 29.

Член 48

Резерв за спешна помощ

1. Бюджетният раздел за Комисията включва резерв за спешна помощ за трети държави.
2. Резервът, посочен в параграф 1, се усвоява преди края на финансовата година посредством трансфер в съответствие с процедурата, предвидена в членове 27 и 29.



EUR-Lex – съвети за ефикасност

3. Създаване на профил

Регистрираните потребители могат:

- да запазват документи и търсения в Моят EUR-Lex
- да променят настройките си за показване, експортиране и печат
- да задават, разглеждат и отговарят на въпроси чрез форума на потребителите на EUR-Lex



EUR-Lex – съвети за ефикасност

От началната страница, в горния десен ъгъл:

Моят EUR-Lex



Вход

или

Регистрация ▶

EUR-Lex – съвети за ефикасност

След като се регистрирате:

Моят EUR-Lex



Изход

Потребител **stoyake**



Настройки

- Моите запазени търсения (0)
- Моите последни търсения (5)
- Моите документи (0)
- Моите RSS емисии (0)



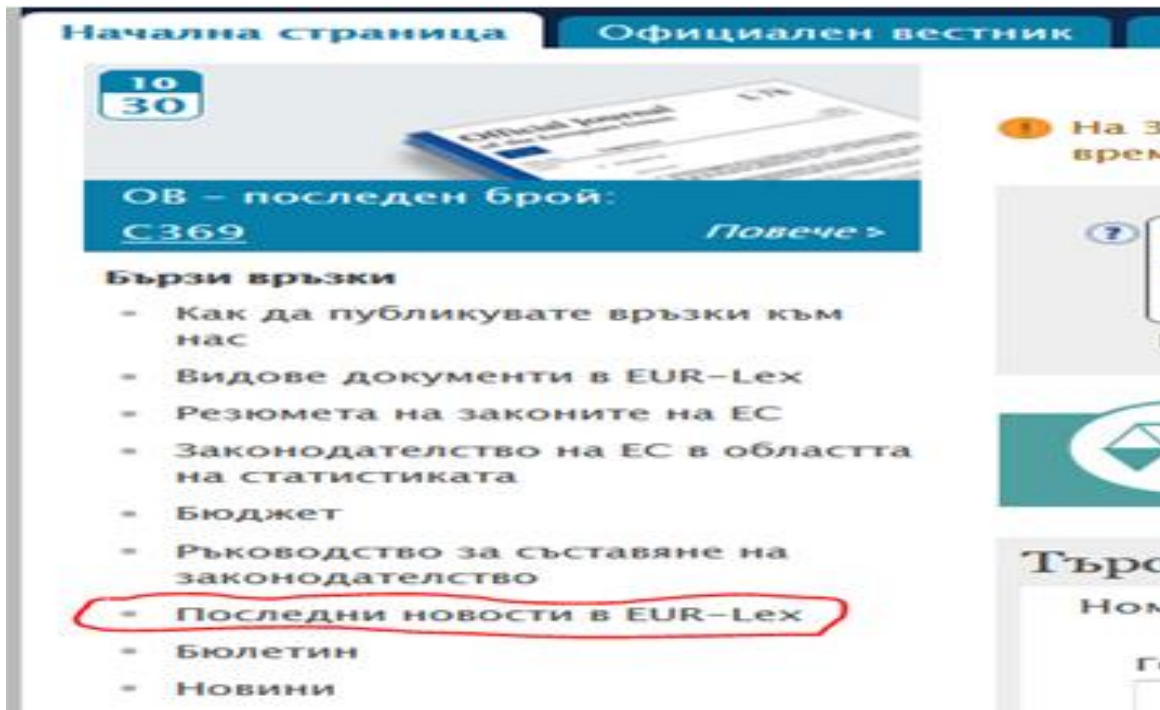
EUR-Lex – съвети за ефикасност

4. Цялата съдебна практика е преведена и е с много високо качество:

- от началната страница чрез бързо търсене
- от раздел „Право на ЕС и свързани документи“ – Съдебна практика на ЕС

EUR-Lex – съвети за ефикасност

5. Редовно проверявайте рубриката последни новости в Eur-Lex:



The screenshot shows the EUR-Lex homepage with the following elements:

- Navigation tabs: "Начална страница" (selected) and "Официален вестник".
- Top banner: "10 30" logo, image of the Official Journal, and text "ОВ – последен брой: C369" with a "Повече >" link.
- Section "Бързи връзки" (Quick links) with a list of links. The link "Последни новости в EUR-Lex" is circled in red.
- Right sidebar: "На 3 време" (At 3 o'clock), a search icon, and a "Търсене" (Search) section.

Бързи връзки

- Как да публикувате връзки към нас
- Видове документи в EUR-Lex
- Резюмета на законите на ЕС
- Законодателство на ЕС в областта на статистиката
- Бюджет
- Ръководство за съставяне на законодателство
- **Последни новости в EUR-Lex**
- Бюлетин
- Новини

EUR-Lex – съвети за ефикасност

3. Списък с резултати

- В списъка с резултати за съответните актове вече освен етикетът „В сила“ се показват етикетите „Вече не е в сила“ и „Все още не е в сила“. Тези етикети, които при разглеждане на документ можете да видите и в горната част на страницата веднага след заглавието, поясняват правния статут на съответните документи. Използва се следното цветово кодиране:

- **зелено** – в сила
- **жълто** – все още не е в сила
- **червено** – вече не е в сила



EUR-Lex – съвети за ефикасност

6. За въпроси и проблеми можете да се свържете директно със Службата за публикации:

EURLEX-HELPDESK@publications.europa.eu

Уебсайт с насоки

https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en

Guidelines for translation contractors

[Translation guidelines and resources for contractors](#)




Guidelines for contractors translating into Bulgarian

Find useful resources for translations on EU matters.

Уебсайт с насоки

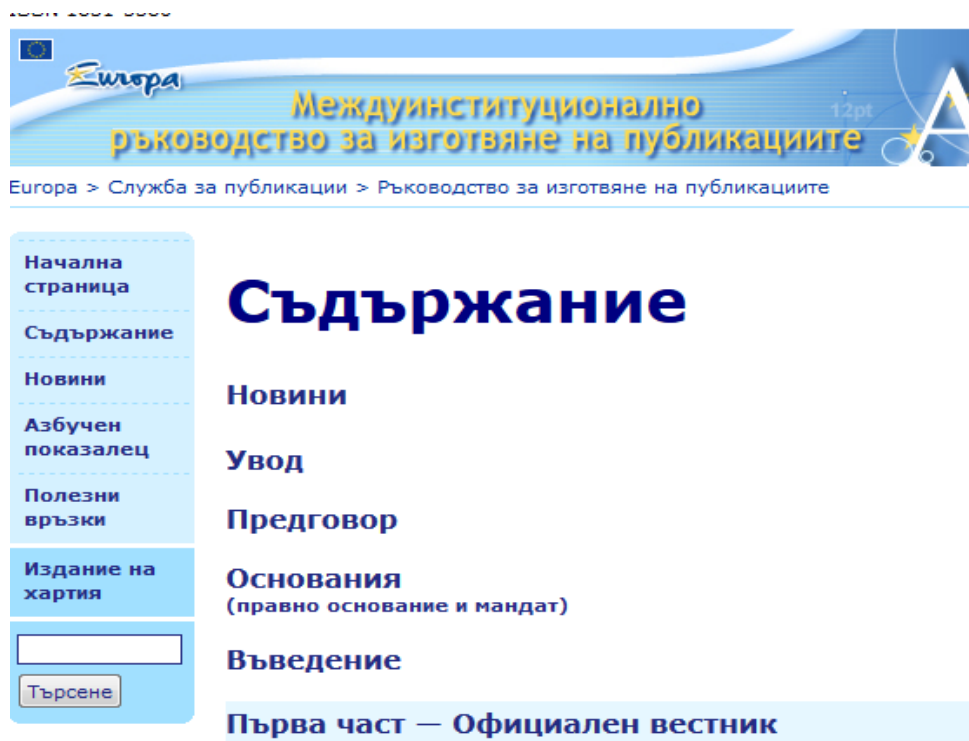
Рубриката Style Guides е най-важната за конкретната работа по превод:

Style guides


- [Interinstitutional Style Guide](#)  — for Bulgarian
- [Joint practical guide for persons involved in the drafting of EU legislation — for Bulgarian](#) 
- [Bulgarian style guide](#) — DG Translation in-house styleguide [updated 12.05.2017]
- [European Commission's rules of procedure](#) 

Уебсайт с насоки

1. *Interinstitutional Style Guide (Междуинституционално ръководство за изготвяне на публикациите)*



1997 1992 2000

 **Europa**

Междуинституционално
ръководство за изготвяне на публикацииите

12pt

Europa > Служба за публикации > Ръководство за изготвяне на публикацииите

Начална
страница

Съдържание

Новини

Азбучен
показалец

Полезни
връзки

Издание на
хартия

Търсене

Съдържание

Новини

Увод

Предговор

Основания
(правно основание и мандат)

Въведение

Първа част — Официален вестник

Уебсайт с насоки

Четвърта част — Публикации на български език

10. Вътрешни правила за оформяне на текста

10.1. Пунктуационни правила

- 10.1.1. Точка
- 10.1.2. Запетая
- 10.1.3. Точка и запетая
- 10.1.4. Двоеточие
- 10.1.5. Скоби
- 10.1.6. Квадратни скоби
- 10.1.7. Кавички
- 10.1.8. Тире
- 10.1.9. Многоточие
- 10.1.10. Наклонена черта
- 10.1.11. Дефис

10.2. Главни букви

- 10.2.1. Синтактична употреба на главни букви
- 10.2.2. Морфологична употреба на главни букви
- 10.2.3. Стилистична употреба на главни букви
- 10.2.4. Графична употреба на главни букви

10.3. Слято, полуслято и разделно писане на сложните и съставните думи

- 10.3.1. Слято писане
- 10.3.2. Полуслято писане
- 10.3.3. Разделно писане

10.4. Абревиатури и съкращения

- 10.4.1. Абревиатури
- 10.4.2. Съкращения

10.5. Правописни особености при някои категории думи и форми

- 10.5.1. Членуване
- 10.5.2. Бройна форма на съществителните имена от мъжки род
- 10.5.3. Мъжколична форма на числителните бройни имена
- 10.5.4. Число на съществителните
- 10.5.5. Предлози
- 10.5.6. Съгласуване
- 10.5.7. Надреден знак с вид на ударение






Уебсайт с насоки

2. Bulgarian Style Guide – Езиков наръчник на българския езиков департамент в ГД „Писмени преводи“.

Уебсайт с насоки

3. Изтегляне на памети на ГДПП

Useful links (national legislation / authorities / expert bodies)

- [Bulgarian decree for transliteration](#)
- English-Bulgarian, German-Bulgarian, Italian-Bulgarian, Spanish-Bulgarian, French-Bulgarian, Greek-Bulgarian, Turkish-Bulgarian, Turkish-English, Turkish-German, Turkish-French [online dictionary](#) 
- [English-Bulgarian polytechnic dictionary](#) 
- [Multitran dictionary](#) 
- [DGT translation memories](#)

Уебсайт с насоки

Download the DGT Translation Memory

The distribution consists of a collection of zip files (see below), each not larger than 100 MB. Each zip file contains tmx-files identified by the EUR-Lex number of the underlying Acquis Communautaire documents and a file list in txt specifying the languages in which the documents are available.

► view details

How to produce bilingual extractions

The multilingual extraction has English as the source language. Users can extract any language pair as follows, using the extraction tool TMXtract:

► view details

For the Windows Operating System:

- Download the [TMXtract.jar](#) file;
- Open TMXtract by double clicking on the TMXtract.jar file (if it fails refer to this link to fix the problem <http://stackoverflow.com/questions/394616/running-jar-file-in-windows#394628>)
- Select Input files (Volume 1.zip, etc.: multiple selection is possible):

Примерен списък за проверка

Completeness

Spelling and other mistakes

Figures

Titles of legal acts

Quotes (explicit and implicit)

Footnotes

Terminology

Hyperlinks

Formatting

SRC files, tables and pictures

Revision

Благодаря за вниманието!

